

Ana'nuga jina niwi ka'gumuse' kwuya

Los animales de nuestra Sierra



Editorial
UNIMAGDALENA



SANTA
MARTA
500 AÑOS

ANA'NÜGA JINA NIWI KA'GUMÜSE' KWÜYA

LOS ANIMALES DE NUESTRA SIERRA

Natalia Villamizar Villamizar
Larry Jiménez Ferbans
Luis Alberto Rueda Solano
Lucely Torres Villafaña
José Luis Pérez González
Adamir López Torres
Juan F. Quevedo Ossa
Hermes Villafaña Márquez

Colección Santa Marta 500 años



ANA'NUGA JINA NIWI KA'GUMUSE' KWUYA Los animales de nuestra Sierra / Natalia Villamizar Villamizar [et.al] -- Primera edición -- Santa Marta: Editorial Unimagdalena, 2025

1 recurso en línea: PDF.

ISBN 978-958-746-866-3 (impreso) -- 978-958-746-843-4 (pdf) -- 978-958-746-844-1 (epub)

1. Conservación de vida silvestre -- Sierra Nevada de Santa Marta (Colombia) 2. Fauna silvestre -- Sierra Nevada de Santa Marta (Colombia) 3. Biodiversidad -- Sierra Nevada de Santa Marta (Colombia) 4. Ecosistemas de montaña -- Sierra Nevada de Santa Marta (Colombia)

CDD: 598.0986

Primera edición digital, marzo de 2025

Primera edición impresa, junio de 2025

2025 © Universidad del Magdalena. Derechos Reservados.

2025 © Cabildo Arhuaco del Magdalena y La Guajira Sierra Nevada. Derechos Reservados.

Editorial Unimagdalena

Calle 29H3 n.º 22-01

Edificio de Innovación y Emprendimiento

(57 - 605) 4381000 Ext. 1888

Santa Marta D.T.C.H. - Colombia

editorial@unimagdalena.edu.co

<https://editorial.unimagdalena.edu.co/>

Colección Santa Marta 500 años

Rector: Pablo Vera Salazar

Vicerrector de Investigación: Jorge Enrique Elías-Caro

Diseño editorial: Luis Felipe Márquez Lora

Diagramación y diseño de portada: Eduard Hernández Rodríguez

Revisión de estilo: Ricardo Adrián Tete Mieles

Traducción: Hermes Villafaña Márquez

Ilustraciones: Equipo MagdalenaBio, iNaturalist, Craiyon.

Santa Marta, Colombia, 2025

ISBN: 978-958-746-866-3 (impreso)

ISBN: 978-958-746-843-4 (pdf)

ISBN: 978-958-746-844-1 (epub)

DOI: <https://doi.org/10.21676/9789587468434>

Impreso y hecho en Colombia - Printed and made in Colombia

Xpress Estudio Gráfico y Digital S.A.S. - Xpress Kimpres (Bogotá)

La UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA, en su calidad de editora y titular de derechos patrimoniales de autor, y en su propósito de contribuir con la difusión y divulgación del conocimiento, la producción intelectual y la educación, dispone autorizar la reproducción impresa así como su distribución, reproducción digital y puesta a disposición de la totalidad o parte del presente libro de manera libre y gratuita, en tanto se mantenga la integridad del texto y se dé la correspondiente cita a sus autores y mención institucional. No se autoriza la realización de versiones derivadas ni traducciones o adaptaciones. Queda prohibida la comercialización o venta a cualquier título de este material.



Las opiniones expresadas en esta obra son responsabilidad de los autores y no comprometen al pensamiento institucional de la Universidad del Magdalena, ni generan responsabilidad frente a terceros.

Contenido

Niwi uraku: Niwi umuke na ni

Nuestra casa: la Sierra Nevada de Santa Marta..... 6

¿Inu ana'nuga jina niwi ga'kumuse' kwuyano?

¿Qué animales viven en la Sierra? 7

¿Azi awi ana'nuga zakachozundi du, hunno?

¿Cómo nombramos a los animales? 8

Chún Jina

Los insectos..... 10

I'ngwi eygwi ana'nuga jina ingiti kawa Jinari

Otros pequeños animales 15

Jwiwaka - Waku

Los peces..... 18

Gowna awiri sapu jina

Las ranas y sapos 21

Ka'se' wurenuya jina

Los reptiles 24

Turi durunuya jina

Las aves..... 27

Ana'nuga tu ariguya jina

Los mamíferos..... 35

Nikamu

Actividades 41

Danilo Villafañe Torres kwakumana

Cabildo Gobernador Magdalena y La Guajira nunnani

Danilo ga'kūnamu ũnkūbasana universidasin uneykari, ema iku arhuacu nūnkurwari, azanūya nānūnūno, ema i'ngwi nanūkin anugwe a'anisi niwi ka'gūmūse' kūnanūyari, du ũnkawamū ũnkanókwamū kawūnūno, yana ni. Danilo nungwari, ka'niwi zaku neykazey nari anugwe kūnūna nānūnūno. Ey ũweki azey powru nūneku chwūzūnhasi ingunū kūgasi, zwein nūnari, eyki chwizari nanūngwa nānūnūno, juga jina nunkurwase'ri gūmeynari jwa'zūkwa nīna nānūno.



(1974-2023)

En memoria de **DANILO VILFAFAÑE TORRES (1974-2023)**. Cabildo Gobernador del Magdalena y La Guajira. Las expediciones MagBio representan el sueño compartido entre Danilo y UniMagdalena: difundir la importancia del pueblo arhuaco en la preservación y entendimiento de la biodiversidad de la Sierra. Danilo ha retornado a la Madre Tierra, pero su huella seguirá marcando el camino de su amado pueblo y de los hermanos menores que tuvimos la suerte de conocerlo.



Niwi urakṭ: Niwi umṭke na ni



Nuestra casa: la Sierra Nevada de Santa Marta



Mukuriwa gaka'ku pari, kunkunu gaka'ku ichona,
ingumun sümü juna ana'nuga kwɔya ni. Ieyma'ba'ri
ana'nuga nṭkin kwɔya ni!



Es la montaña costera más alta y uno de los lugares con mayor número de animales del mundo.

¡Aquí viven especies únicas!



Niwiú'mṭke ino'kwa ú:

Escucha a la Sierra aquí:



¿Inɬ ana'nuga jina niwi ga'kumtse' kwɥyano?

¿Qué animales viven en la Sierra?

Mazey ojase' kwa kuadernuse' chwizunhasa, u, ana'nuga nɥjwa'suya kwa imunú nuchwana
neyka, niwi ka'gumtse' kwɥya

Dibuja los animales que conoces o que has visto y que viven en la Sierra.

¿Bema jina nɥjwa'sikwe?
Miwihuyase' kwa na'nundi
mijunkunuse' Zakɤkaɤcho ú.

*¿Qué conoces de ellos? Coméntaselo
a tu profesor y a tus compañeros*





**¿Azi awi ana'nuga
zakachozundi du, h̃nno?**

¿Cómo nombramos a los animales?

1. Niwi ko'rigun usin zaka'chokumuyari niwi tijomase', wazayun nunaba ta kawi nanununno.

Tigri.

2. Niwi juga jinase'ri, aga'kunamu rigun ana'nuga zakinugari zalrachosuya ni.

Jaguar.

3. Ana'nuga jina, kwey uwa kuriwiya, agun kuya, ingwi juna ga'kunamun nunayri "Latín" zunani.

Panthera onca.



1). Nosotros los llamamos en nuestra lengua según lo han hecho nuestros ancestros: tigri.

2). Los hermanos menores les ponen nombres en español: jaguar.

3). Los científicos o expertos que estudian a los animales los llaman en un idioma llamado latín: Panthera onca.



Chún Jina

Los insectos

Wesu arigeku nari, neykari
ingumun sumu kwuya ni, ka'gumu
mina nase', ingwi chinwa kutu
inugani, awiri jomu riwun kwasa
nun, jése' kwasanunguei

Son los animales más numerosos
del planeta, tienen seis patas, no
tienen huesos y viven en la tierra y el
agua. ¡Son importantes porque son
polinizadores, oxigenan el suelo,
comen y son comidos por otros!

Ayugungu (Libélula)



Ka'roru (Termita)



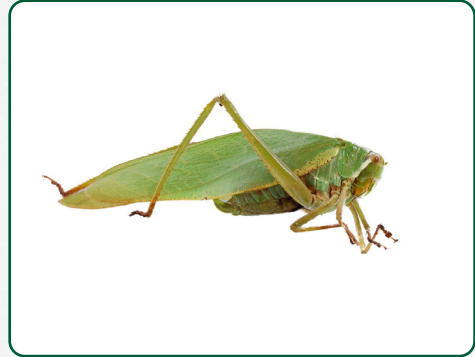
Mamu (Mantis)



Bun (Abeja)



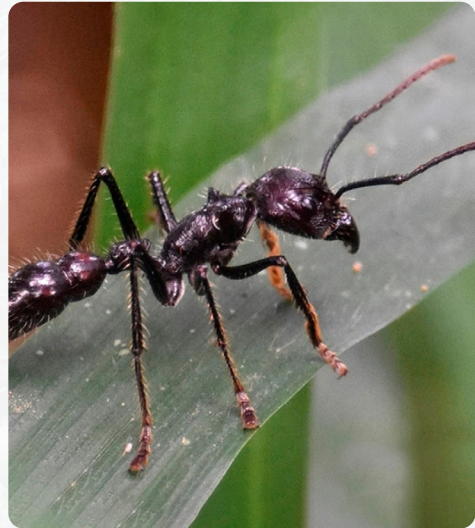
Sekunu (Grillo)



Tínchume (Luciérnaga)



Istu (Hormiga)





Kundi kun zukuṭu kun zachu awiri kun tintisana. Inguiri tũnhuya nani eyweki ingumun sumu isuchu apuku jinase' ka'mukanuya nani.



Los gorgojos se alimentan de troncos, hojas y flores de plantas. Algunos pueden ser plagas, pero la mayoría son benéficos para el reciclaje de nutrientes y la polinización.



Ana'nuga jina niwi ka'gumuse' kwuya. Los animales de nuestra Sierra



Tiwi kumse' a'gekwaya kunjinjuruma jianri agumusin winnunsunusi, kun puntuse' kwuya ni, uyagwi zamu unku're' gow.



Los escarabajos de la madera viven en familia en troncos podridos, de los que se alimentan. Ellos reciclan la madera de los bosques.



Tiwi ana'nuga tu a'guya jina, zuga aratwisuya, awiri uyasín zamu unku'regwa ni.

Los escarabajos rodadores reciclan los desechos de los mamíferos, descompactando y nutriendo al suelo.





l'ngwi eygwi ana'nuga ɓina ingiti kawa ɓinari

Otros pequeños animales



Kwinturo jinari sumu juna diwun diwun kawa kwuya ni, dukawa awiri a'zuna ka' se bonuya itintisi igunamusuya ni ey awi keywu ana'nuga durunuya jinase' Zamu winukunikuya ni.



Las mariposas son diversas, bellas e importantes, pues polinizan las plantas y sirven de alimento para otros animales, como las aves.



Mankwɛ awiri zeykuri abewa hɛtɛ wininuga ni, anka'mɛka nungwasi, mawunsiro jinari ka' duzɛna'ba gwi duriwa nɛyani, ɛyaɓbari zarikukwa dugwi neykani, iwa urumɛ zamɛ ɛnkikwasa awagwi awiri manɛnka mika'mɛka nɛkwagwi neykani.

Mankwu (Araña)



Mawunsiro (Lombriz)



Zeyku (Escorpión)



Urumɛ (Caracol)



Las arañas y escorpiones tienen ocho patas y ayudan a controlar plagas; las lombrices, a tener la mejor tierra para la siembra, y los caracoles reciclan nutrientes y sirven de alimento.



Jwiwaka - Waktu

Los peces

Ana'nuga jina niwi ka'gumuse' kwuya. *Los animales de nuestra Sierra*

I Kawa úgg juna ingwi yowri, waku kwuya ni, niwi kagumuse, niwi je swi, je zúgumú gúnanúya kinkiri, bunsí kawa name, du arizari zeyzéy a'zari winkuyani, ey úwaigwi ingumún windé niga na'núnno. Waku jinari chow a'chwamú kawa, ú'jwa an a'nuga jinase ka'múkanúya gwi nungwi, ey awi keywú niwi ka'múkanúya.

Kúneyru (*Guavino*)



Ucho (*Cucho*)



Hay 99 tipos de peces en total en la Sierra. Cuando nuestros ríos y quebradas están limpios, ellos pueden vivir felices y tener muchos hijos. ¡Los peces son muy importantes porque sirven de alimento a otros animales, incluso a nosotros!

Ana'nuga jina niwi ka'gumuse' kwuya. *Los animales de nuestra Sierra*

Waku (Rollicito)



Wabunsi (Sardina)





Gowna awiri sapu jina

Las ranas y sapos

Ana'nuga jina niwi ka'gumuse' kwuya. Los animales de nuestra Sierra

Gowna awiri sapuri eyki ingiti kawéri jese' winkuya ni, ey unaju awunte anuka'weri jomuriwun unwinkuyani, azi awi ziazey awkwari azuna neyka na'nunno, kwa na'nundi ana'nuga ajwáse' geyza name. Ey awi keymɛ eyma jinari ayeigwi niwi nuna'bari, gowna awiri sapuri kunsamɛgwi kunanɛyani.

Nürü (*Salamandra serrana*)



Estos viven primero en el agua y cuando crecen viven en la tierra. Son importantes para el control de otros animales. Muchos de ellos tienen un significado ancestral para nuestro pueblo

Kikro (*Rana de cristal*)



Akiriko (*Rana de hoja*)



Sisika (*Rana dardo*)



Gamaku (*Arlequín de San Lorenzo*)





Ka'se' wurenɔya jina

Los reptiles

Murrunza (Lobito)



Ka'se' wureri nuya jinari ayeigwi webu gaguyani, awiri azúna name chwamu kawani, ana'nuga ujwase' zi azeyza name.

Estos caminan arrastrándose y ponen huevos. Son importantes para el control de otros animales y la dispersión de semillas.



Usameiro (Anolis)



Iwanu (Iguana)



Aku (*Cascabel*)



Geyro'ta (*Coral*)



Makuku (*Mapaná*)



Marukonu (*Tortuga*)





Turi durunɥya jina

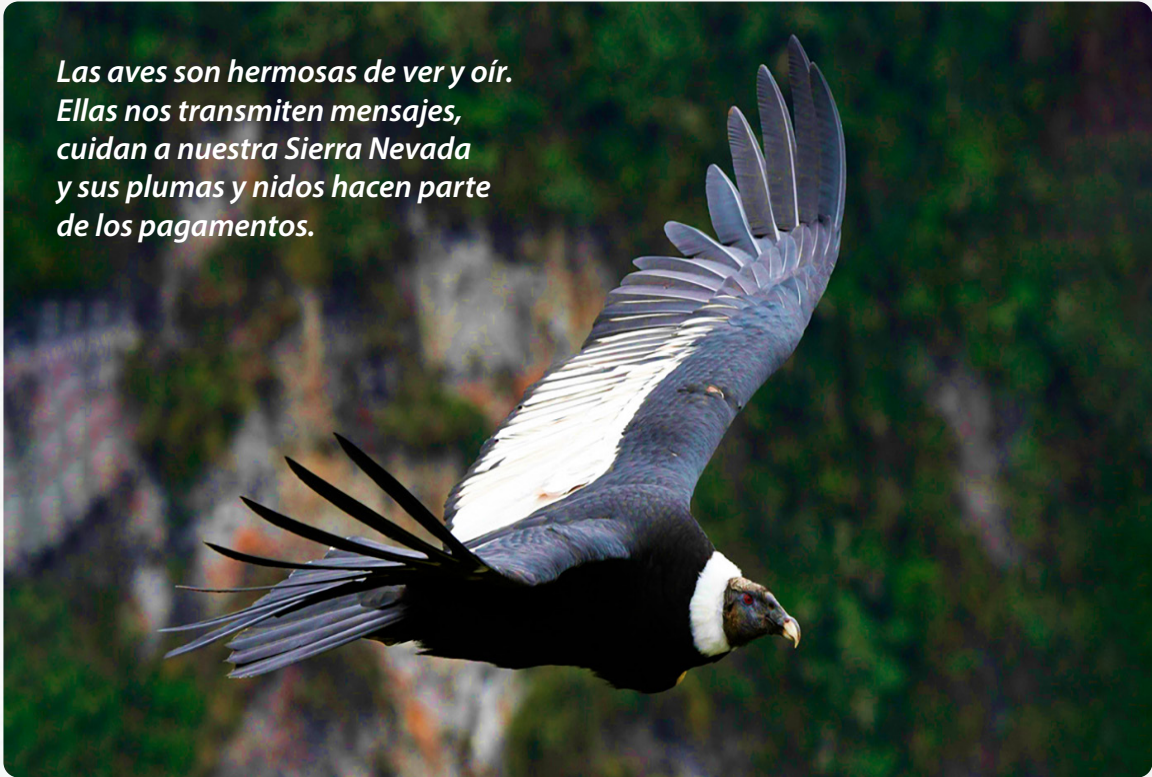
Las aves

Ana'nuga jina niwi ka'gumuse' kwuya. Los animales de nuestra Sierra

Ana'nuga turi jinari, a'kanuya. Chwi uweri dukawa neykani, ey ma jinari ga'kunamtu niwi kuyun nuga, niwi ka'gumtu wiwi zunektu pari kuzunekukin chwun nu'ga nani, awiri untu wininusi neyka, awiri uraku winungwa, neykari anugwe rigay unhazasanuya neyka ni.

Gwitiri (Cóndor)

*Las aves son hermosas de ver y oír.
Ellas nos transmiten mensajes,
cuidan a nuestra Sierra Nevada
y sus plumas y nidos hacen parte
de los pagamentos.*



Ana'nuga jina niwi ka'gumuse' kwuya. *Los animales de nuestra Sierra*

Chū'mmisi (*Toche o turpial*)



Cha'go chummi (*Tucán pechiamarillo*)



Cha'go tungu'nguru (*Tucán pechiblanco*)



Wakori kún chukaise' inisi akanuyeri jewu kukanuya ni, iwa kún jomuse' inisi a'kanuyeri jomu zanungwa eiyani. Iwa bunkuri iku unka'nayungwa amayagwi, uwani akanuya'ba gunti jwakumuya na'nunno, ey uwa'ba pariri awichungwa yagwi, uweri minsa'gwi kingwi arunhá riwari sey unchunhun gwa'sukin zanun gwas eieika ni.

Wako (*Halcón reidor*)



Bunkwu (*Lechuza*)



El halcón reidor nos anuncia la lluvia si canta posado en un árbol verde. Si canta posado en un árbol seco, anuncia el verano. La lechuza avisa visitas; según su canto, también puede anunciar la muerte, dándonos tiempo de prepararnos consultando a la Madre.

Sikwakuu (*Cuco ardilla*)



Binu (*Carpintero*)



Seyjuru (*Garrapatero*)



Bisujungwe terunari ayu zupaw neykani. Bisujungwe jó'bunsiri birindi mamu nunna awagani, ey uwame urakuse'nakundi, iku mamu amuya ni. Chago chukirururi sumu nika winawi zamuya ni, jewu amayagwi, awiri binzari nenun unkachwi kinki winnyani.

Teruna - Bisijungwe (*Chupaflor o colibrí*)



Mrabu (*Guacamaya verde*)



Los chupaflores teruna son los padres de la planta sagrada de la coca (ayu). El chupaflor de cola blanca era mamo antes de la creación del sol, por ello, cuando llega a una casa anuncia la visita de una persona sabia. Cuando la guacamaya verde canta en grupo, anuncia las lluvias. Ella siempre anda en parejas.

Juru (Oropéndola)



Hace mucho tiempo, los animales tenían tareas a cumplir. Las aves debían hacer sus casas y tenerlas acabadas antes de que naciera la luz. Cuando la luz nació, algunas aves no habían logrado terminar sus casas, otras, perezosas, ni siquiera habían empezado, y otras como la oropéndola, habían trabajado juiciosas y las tenían terminadas. Por ello, son ejemplo de trabajo en equipo y nos guían en muchas actividades como la construcción de nuestras casas y la enseñanza a las niñas para tejer las mochilas.

Birin keku sey zunkweri, ana'nuga jinari nikamu winukuchukumana, turi jinari wakw winungawun gwanari nunnari bansi uncha anuyeneki, ingwi neykase'ri unpesa kineki awnunna, iwa ingwi neykase'nungwa, ingumun chuka a'zunna ni, juru nungwa chuka a'zunna nunname iwakukin kuriwiukwari kunsamu kunari zoyani zumu juna nikamu nuna'ba, amia nuna'bari tutu isamu winukure wiuya ni, ey awi keywu uraku ungawi awkwa na'ba.

Tiwi nungwa yú azanamusin urakú g'awnun bunsí ichana uname, iwakúkin warekú neki webu gakuneykani, káse' webu gakuya, eiwame jewundi jewundi jebazuriase' kuzoya uweri, tukin awasi zoya awgani. Ey uwame yu' me'zanundi tiwi zunhuntusin anugwe rigay unzazanukwa awga ni.

¿Dibujuse' chwizun akumana'bari tiwi miká'chona awko?

Tiwiri (Guardacaminos)

El guardacaminos es flojo, no quiso hacer su nido en los árboles y por eso pone sus huevos en el suelo. Cuando llueve, a sus huevos se los lleva el agua y tiene que salir corriendo a recogerlos. Cuando sentimos que no queremos trabajar, debemos purificarnos y hacer pagamento con las plumas del guardacaminos.

¿Puedes encontrarlo en la foto?





Ana'nuga tu ariguya jina

Los mamíferos

Ana'nuga twaguya jinari, niwi zanagwi nisi kwuyari, untu inugani, kunkuntu neki du achwuya kawin awanukwey kawi wuakuya ni eya.



Estos animales maman leche de sus madres como nosotros y tienen pelo. Su presencia indica que el bosque está sano y bien conservado. Los siguientes mamíferos son herbívoros.

Maku (Mono aullador)



Wariwari (Tapir o danta)



Kwumaka (Ardilla)



Asareku (*Ñeque*)



Ótiki (*Guartinaja*)



Kusaru (*Venado*)



Kunkunú chinurí, zamú kúnunari kún zúwa, ku'nana awiri webu, gúyani. Jukurumuri isú chow nanún nuga gúyani. Gagaruri ana'nuga ingiti kawa awiri kúnzúwa ku'nana gúyani. Isubindi isú nukin zamú nunanuya ni, zi masatu neyka kún zúweje, iwa zinkiri pinna zun gúyani.

Kunkunú chinú (Saíno)



El saíno se alimenta de plantas, frutas, semillas y también de algunos animales y huevos.

Jukurumu (Armadillo)



El armadillo se alimenta de insectos. El zorrillo se alimenta de pequeños animales y frutas. Al melero le encantan las hormigas y termitas. ¡Y la zarigüeya se alimenta de todo!

Gagaru (Zorrillo)



Isúbín (Melero)



Zinkí (Zarigüeya)



Ana'nuga jina niwi ka'gumuse' kwuya. *Los animales de nuestra Sierra*

Yenawa (Nutria)



Gusinugu (Comadreja)



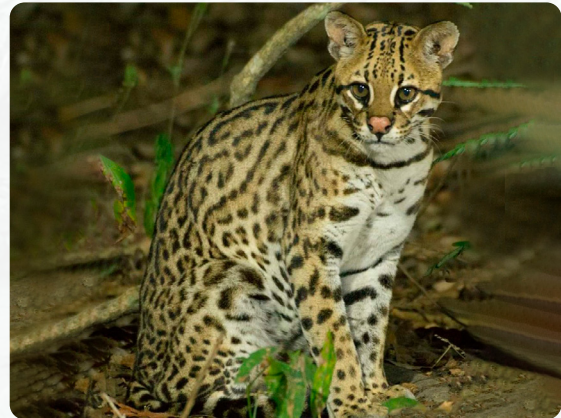
Ena ana'nuga tu aguya jenawari, wimu guyani, waku ucho, awiri kuneyru.

Estos mamíferos cazan a otros animales, sólo comen carne o pescado como la nutria.

Gwiayina (Puma)



Wakabinka (Ocelote)



Ana'nuga jina niwi ka'gumuse' kwuya. *Los animales de nuestra Sierra*

Gagaru (Zorro cangrejero)

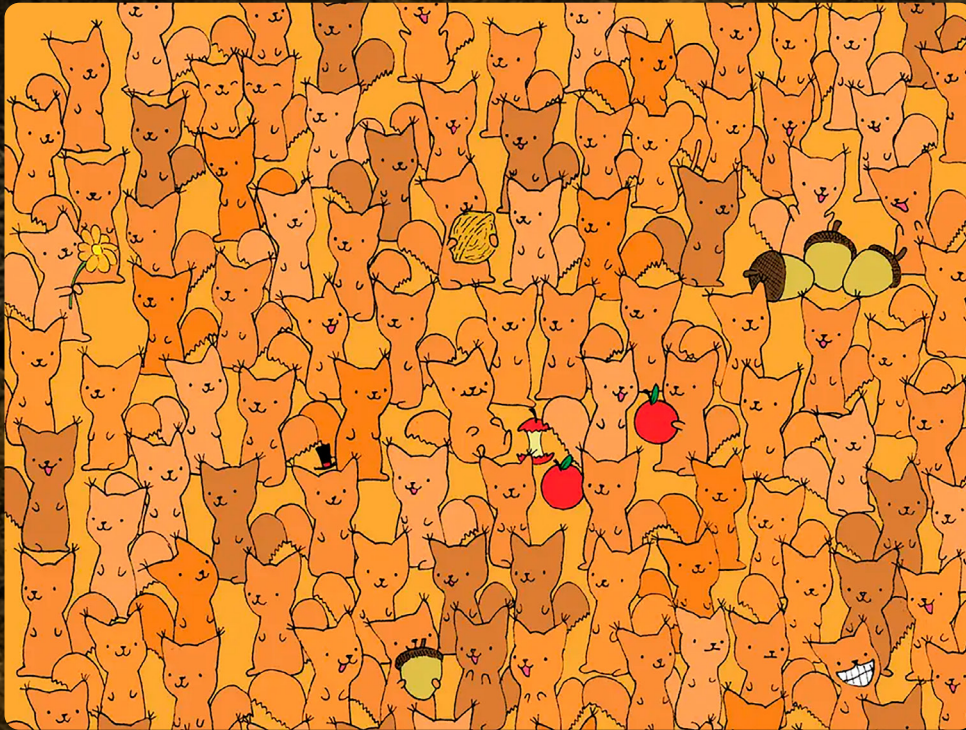


NikamꞮ

Actividades

Chukwi awi kwijumaka nuna'ba kichana mikachona awko?

¿Puedes encontrar al ratón escondido entre las ardillas?



Eyma jina ana'nuga ikun zakinuga rigunchun azaú?

¿Recuerdas los nombres en ikun de estos animales?

